



Review

Reviewed Work(s): *Literatura española en el exilio. Un estudio comparativo* by Ugarte Michael

Review by: Sebastiaan Faber

Source: *Renacimiento*, No. 27/30, *Las Literaturas del Exilio Republicano de 1939* (2000), pp. 225-226

Published by: Libreria y Editorial Renacimiento S. A.

Stable URL: <https://www.jstor.org/stable/40515593>

Accessed: 12-11-2019 00:48 UTC

---

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact [support@jstor.org](mailto:support@jstor.org).

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at <https://about.jstor.org/terms>



JSTOR

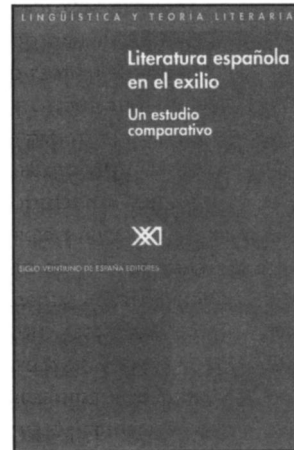
*Libreria y Editorial Renacimiento S. A.* is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *Renacimiento*

pítulo con un apartado dedicado a otro tipo de escritura dramatizada con la que Aub, como otros escritores exiliados, se ganó la vida circunstancialmente: me refiero a los guiones que el escritor escribió para el cine, de los que, hoy por hoy, todavía no tenemos una nómina completa.

Por último, Ignacio Soldevila dedica unas pocas páginas a la obra ensayística de Aub y a su labor como crítico e historiador de la literatura. Demasiado pocas, si tenemos en cuenta el volumen de papel escrito por Aub en géneros que podrían incluirse en este cajón de sastre, como el memorialístico, que el escritor cultivó con profusión a lo largo de toda su vida. Y ni rastro de una obra tan apócrifa como inclasificable —aunque en la bibliografía esté incluida entre la narrativa— como *Imposible Sináí*, publicada póstumamente en 1982.

En definitiva, el libro de Ignacio Soldevila cumple con creces el objetivo que se propone en su introducción, explicar a Max Aub "de pa a pa a un vasto sector del público lector y, particularmente, a la gente estudiantil para la que no hay hoy disponible ningún trabajo de conjunto" (p. 10), y constituye una excelente y actualizada síntesis del estado de la cuestión aubiana, para uso y disfrute de un público no especializado.

**Juan Rodríguez**



**UGARTE, Michael:**

***Literatura española en el exilio.***

***Un estudio comparativo.***

**Madrid: Siglo XXI de España, 1999. 242 pp.**

El exilio es una experiencia trágica y, como todas las tragedias, produce un sinfín de ironías. Es verdad que el exiliado puede hablar más libremente que los que se quedan, pero ¿quién le escucha? Del mismo modo, lo que gana en libertad al salir de su país, lo pierde en identidad y en vinculación con su comunidad nacional. Como indica Michael Ugarte en su estudio de 1989 sobre literatura peninsular en el exilio, cuya versión española acaba de publicarse, los textos escritos en el destierro suelen ser motivados por la urgencia de documentar y comunicar las experiencias vividas; pero incluso si esos textos encuentran editor, se estrellan contra la muralla impenetrable de la censura y no llegan al público para el cual se escribieron. Ya lo dijo Max Aub: al cruzar la frontera, el escritor desterrado es "borrado del mapa". Incluso si, al cabo del tiempo, recobra su posición en la topografía cultural de su patria —como ocurrió en el caso de Aub en los años 90, gracias en parte a Antonio Muñoz Molina— es sólo, y de nuevo irónicamente, para entrar al "redil de la cultura dominante"; es decir, al mismo canon cuya validez cuestionó desde los márgenes del exilio (Ugarte, xvii).

¿Cómo se manifiesta el exilio en los textos producidos por los escritores que lo sufren? ¿Hay rasgos textuales típicamente exílicos? Son éstas las preguntas que motivaron a Ugarte, hijo de emigrantes españoles en Norteamérica y profesor de lengua y literatura españolas en la Universidad de Missouri, a escribir un libro sobre tres escritores exiliados españoles: Luis Cernuda, Max Aub y Juan Goytisolo. Pronto, sin embargo, se dio cuenta de que se adentraba en terrenos movidizos (de ahí el título de la edición norteamericana, *Shifting Ground*). ¿Cómo formular hipótesis generales sobre un fenómeno tan antiguo, diverso y ubicuo como el exilio —un fenómeno que, de por sí, ni siquiera se deja definir nítidamente y que, como dice Ugarte, "borra sus propios límites"—?

La solución de Ugarte a este dilema es original y, hasta cierto punto, efectiva. No intenta resolver la indeterminación esencial del exilio con la aplicación de rígidos esquemas mentales, sino que toma esa indeterminación

como punto de partida. (Aquí se revela su deuda con el postestructuralismo y en especial con Jacques Derrida.) En lugar de ofrecer una teoría monolítica de la literatura exílica, Ugarte deja que la lectura de Aub, Cernuda, Goytisolo y otros le inspire una serie de reflexiones sobre el tema que, sin querer ser sistemáticas, sí son altamente sugerentes. Así, por ejemplo, arguye que la propensión al testimonio y a la autobiografía, características de la literatura desterrada, sirven para problematizar cuestiones fundamentales de carácter moral y ontológico. Al mismo tiempo, el exilio produce en el sujeto desplazado una conciencia intensificada de la dialéctica entre memoria y olvido y, sobre todo, de la precaria relación entre vida y lenguaje. En última instancia, dice Ugarte, el exilio hace más explícitos los dilemas propios de toda creación literaria —de todo acto de escritura—. Exasperado por la precariedad ontológica del destierro, el escritor intenta autoafirmarse entregándose a la producción febril de textos autobiográficos, testimoniales y ficcionales; pero al mismo tiempo cobra conciencia de que la seguridad que le ofrecen las palabras es tan ilusoria como lo es su esperanza de poder reencontrar la patria que dejó, ya irremediabilmente deformada en el recuerdo.

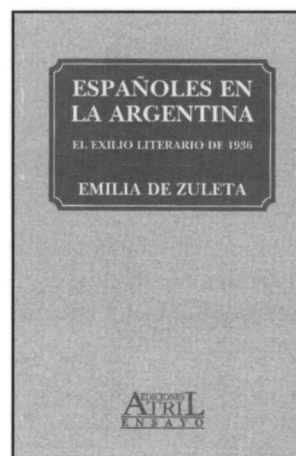
Otro gran mérito del libro es que se aproxima a la literatura exílica española desde una perspectiva comparatista. Los estudios sobre Cernuda, Aub y Goytisolo sólo ocupan la segunda mitad del texto; la primera está dedicada al tema del exilio en general, a la historia del exilio republicano y a tres desterrados tan paradigmáticos como son Thomas Mann, Bertolt Brecht y Vladimir Nabokov. El que Ugarte se atreviera a salir del molde filológico español motivó una reacción negativa de, entre otros, Ignacio Soldevila Durante. En una reseña polémica de la edición norteamericana, publicada en 1992 en la *Revista Hispánica Moderna*, éste cuestionó no sólo la presencia en el libro de Mann, Brecht y Nabokov, sino también la de Goytisolo. Además, le pareció problemático que el estudio se escribiera en inglés. Después de llamar la atención sobre varios errores de traducción e interpretación, concluyó que Ugarte, más norteamericano que peninsular, "da claros indicios de no dominar el español perfectamente". Ugarte, en una reacción emocionada, identificó la actitud de Soldevila como síntoma del conservadurismo típico de cierta sección del hispanismo peninsular.

El meollo de esta polémica es el de la legitimidad, la identidad y el derecho de opinar. En este sentido, tanto Ugarte como Soldevila, tanto el libro como su reseña, ejemplifican ellos mismos los dilemas del exilio. Si Soldevila —quien tampoco vive en España— insinúa que la poca "españolidad" de Ugarte no le autoriza a escribir sobre la literatura exílica peninsular, lo hace como español "auténtico" frente a un Ugarte irremediabilmente "desespañolizado". Irónicamente, se trata del mismo tipo de acusaciones que solían echarse en cara a Max Aub, por judío y nacido en París, y contra todos los intelectuales exiliados, por haber perdido la conexión con la patria.

Aun así, no todas las críticas de Soldevila son infundadas. La influencia de la deconstrucción derridiana en Ugarte produce en ocasiones argumentos excesivamente vagos o categóricos, y tiende a diluir los conceptos has-

ta dejarlos vacíos de significado. Así, acaba por concluir Ugarte que, en cierto sentido, no hay escritura que no sea exílica. Desafortunadamente, esta tendencia a la argumentación rebuscada y a la indeterminación conceptual sigue presente en la introducción a la versión española actualizada. No obstante, el libro de Ugarte es original, valioso e imprescindible.

Sebastiaan Faber



DE ZULETA, Emilia:

*Españoles en la Argentina. El exilio literario de 1936.*  
Ediciones Atril, Buenos Aires, 1999. 137 pp..

Estudiosa de la literatura española y su influencia en la consolidación del campo intelectual argentino, Emilia de Zuleta indaga en este libro los vaivenes de las relaciones literarias entre España y Argentina. Su análisis parte de esa influencia desde los tempranos años del siglo XIX, incrementada por viajes en ambas direcciones y un intenso intercambio en las primeras décadas del nuevo siglo. El estallido y desenlace de la Guerra Civil, lejos de representar una ruptura, marcó el inicio de un nuevo ciclo en el cual la presencia española se articuló en diversas actividades artísticas, intelectuales, académicas y profesionales.

El libro se divide en dos líneas argumentales centrales. La primera se refiere al análisis de la producción escrita de los exiliados. La segunda está centrada en las temáticas abordadas por los escritores del exilio así como las sensaciones y vivencias que influyeron en su producción literaria.

La autora analiza la producción escrita de los exilados en tres ámbitos diferenciados: la producción literaria, el movimiento editorial y las revistas literarias. La producción literaria tuvo lugar en los grandes diarios argentinos, *La Nación* y *La Prensa*, que ya desde las primeras décadas del siglo publicaban notas de los españoles, a los que al finalizar la Guerra Civil se sumaron los exiliados. A través de ellos el público lector argentino se puso en contacto con la realidad por la que atravesaban los refugiados. Comentarios de libros y crónicas de viaje, artículos sobre la cultura europea y americana, la educación, ensayos so-